



РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Журнал основан в 2004 году

Учредитель:
ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»
Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций
Свидетельство ПИ
№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.
Подписной индекс
АО «Почта России» ППО90
Периодичность издания
4 раза в год
ISSN 1811-8062
Языки издания:
русский, английский
12+



Санкт-Петербург
ИВР РАН
2024

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 21, № 3

осень
2024

Выпуск 58

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)
Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)
Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВ РАН)
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)
к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Изд-во «Наука»)
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)
д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)
О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)
акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)
д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВ РАН)
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)
проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)
д.филол.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

К.М. БОГДАНОВ. Тангутская рукопись с описанием практик «Шести учений». Перевод, предисловие и примечания **5**

А.В. МЕШЕЗНИКОВ. Фрагменты санскритской «Панчавимшатисахасрика Праджняпарамита-сутры» (SI 3492, SI 3650) из Сериндийского фонда ИВР РАН **13**

В.Ю. КЛИМОВ. Стихотворные славословия Синрана, посвященные Тань-луаню. Перевод, предисловие и примечания **28**

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

А.Л. ХОСРОЕВ. «Докетическая» христология в раннем христианстве. Часть 4.1 **47**

С.Л. БУРМИСТРОВ. Интерпретация понятия причинности у Буддхапалиты и Чандракирти **66**

А.И. КОЛЕСНИКОВ. Глагол *Raqa'* в мусульманских и библейско-арамейских текстах **81**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

А.М. СМЕРНОВА. Обзор трудов по истории Кашмира: от традиционных санскритских до новых английских источников **94**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

В.В. ЕМЕЛЬЯНОВ. К истории петербургской ассириологической школы: Ростислав Антонович Грибов **101**

Е.М. БЕЛКИНА. «Книжные» письма Самуила Винера барону Д.Г. Гинцбургу **111**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

О.М. ЧУНАКОВА. Фрейманские чтения–2024 (Санкт-Петербург, 27 мая 2024 г.) **136**

РЕЦЕНЗИИ

УСПЕНСКИЙ М.В. Куниёси и его время / науч. ред. каталога А.В. Савельева. — СПб.: Арка, 2024. — 472 с., цв. ил. (*В.В. ЩЕПКИН*) **140**

На четвертой стороне обложки:

К статье К.М. Богданова. Ил. 1. ИВР РАН. Тангутский фонд. Шифр Танг 1872

© Институт восточных рукописей РАН (Азиатский Музей), 2024

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES
The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 21, No. 3
autumn
2024
Issue 58

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph.D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhism and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyanyan, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Stanislav M. Prozorov, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Kirill M. BOGDANOV*. A Tangut Manuscript Fragment with a Description of the “Six Yogas” Tantric Practice. Preface, translation from the Tangut language and commentary **5**
- Artiom V. MESHEZNIKOV*. Fragments of the Sanskrit *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā-sūtra* (SI 3492, SI 3650) in the Serindia Collection (IOM, RAS) **13**
- Vadim Yu. KLIMOV*. Sinran’s Hymns Dedicated to T’an-luan. Translation, foreword and notes **28**

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Alexandr L. KHOSROYEV*. On Docetic Christology in Early Christianity. Pt. 4.1 **47**
- Sergey L. BURMISTROV*. Buddhapālita’s and Candrakīrti’s Interpretation of the Concept of Causality **66**
- Aliy I. KOLESNIKOV*. The Verbal Root *Raqa’* in Moslem and Biblical-Aramaic Texts **81**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Anastasia M. SMIRNOVA*. An Overview of Works on the History of Kashmir: From Traditional Sanskrit to New English Sources **94**

COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Vladimir V. EMELIANOV*. On the History of the St. Petersburg Assyriological School: Rostislav Antonovich Gribov **101**
- Ekaterina M. BELKINA*. Samuel Wiener’s “Book” Letters to Baron D.G. Günzburg **111**

ACADEMIC LIFE

- Olga M. CHUNAKOVA*. Seminar in Memory of A.A. Freiman–2024 (St. Petersburg, May 27, 2024) **136**

REVIEWS

- Michail V. USPENSKII*. Kuniyoshi and His Time. St. Petersburg: Arca, 2024. 472 pp., il. (*Vasilii V. SHCHEPKIN*) **140**

Back cover:

Figure illustrating *Kirill M. Bogdanov*’s article Pl. 1. IOM, RAS. Tangut fund. Fund Tang 1872

**Стихотворные славословия Синрана,
посвященные Тань-луаню**
Перевод, предисловие и примечания

В.Ю. КЛИМОВ

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO634571

Статья поступила в редакцию 06.05.2024.

Аннотация: В настоящей публикации представлены тексты стихотворных славословий японского буддийского монаха, мыслителя, основателя японской школы «Истинной веры Чистой земли» (яп. *дзэ:до синсю:*) Синрана 親鸞 (1173–1262), в которых он обращается к одному из пяти основателей «школы Чистой земли» (кит. *цзинту-цзун*), китайскому монаху Тань-луаню 曇鸞 (476–542). В своих славословиях Синран называет Тань-луаня «изначальным наставником», «первоучителем», а также бодхисаттвой, учителем, Великим учителем. Тексты даются на японском языке с транскрипцией, русским переводом и примечаниями.

Ключевые слова: Синран, Тань-луань, буддийская «школа Чистой земли», амидаизм, будда Амида.

Для цитирования: *Климов В.Ю.* Стихотворные славословия Синрана, посвященные Тань-луаню. Перевод, предисловие и примечания // Письменные памятники Востока. 2024. Т. 21. № 3 (вып. 58). С. 28–46. DOI: 10.55512/WMO634571.

Об авторе: КЛИМОВ Вадим Юрьевич, кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник Отдела Дальнего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия), (klimovvadim26@gmail.com). ORCID: 0000-0002-0182-3872.

© Климов В.Ю., 2024

Синран 親鸞 (1173–1262), японский буддийский монах и мыслитель, основатель школы *дзэ:до синсю:* («Истинной веры Чистой земли»), посвящая стихотворные славословия (яп. *васан* 和讃) достойному монаху, третьему в его списке основателей «школы Чистой земли» (яп. *дзэ:до-госо* 浄土五祖), обращается к нему по имени Донран (кит. Тань-луань 曇鸞, 476–542). Однако его учитель Хонэн 法然 (1133–1212) в сочинении «Собрание выдержек об избранном Основном обете и памятовании будды» (*Сэнтяку хонган нэмбуцу-сю:* 選択本願念仏集, сокр. *Сэнтякусю:* 選択集) называет Тань-луаня «первоучителем» (яп. *хонси* 本師) при перечислении пяти ее основа-

телей, в этом списке: 1) Тань-луань, 2) Дао-чо (яп. Досяку) 道綽 (562–645), 3) Шань-дао (яп. Дзэндо) 善導 (613–681), 4) Хуай-гань (яп. Экан) 懷感 (VII в.) и 5) Шао-кан (яп. Сёко) 少康 (?–805)¹. Хонэн не включил в список основателей индийских мыслителей — Нагарджуну (предположительно 150–250) и Васубандху (предположительно IV–V вв.). Синран счел необходимым исправить этот недочет, включил двух названных представителей Индии и таким образом довел число основателей до семи. Однако вместо Хуай-ганя и Шао-кана из Китая он ввел в число основателей двух японских высокопочтимых монахов — Гэнсина 源信 (942–1017) и своего учителя Хонэна, показывая таким образом, что амидаистские школы укоренились и получили широкое распространение в Японии. Об этом же сообщается в одной из первых публикаций на русском языке о школе «Истинной веры Чистой земли»: «Собственно учение „Шиньсю“ (синсю. — В.К.), хотя оно выработано неутомимой его (Синрана) деятельностью, но еще задолго до его времени исследовано индийскими мудрецами Рюжу (Рюдзю), Теншинь (Тэнсин), китайскими учеными Донраь² (Донран), Дошаку (Досяку), Зендо (Дзэндо) и нашим японским мыслителем Генку (Гэнку)» (Краткое 1899: 2).

Считается, что буддизм проник в Китай в I–II вв., т.е. во время правления династии Поздняя Хань (25–220) (Ленков 2006: 36, 39, 41)³. В Индии и Китае, отмечает Е.А. Торчинов, культ Амиды (или же Амитабхи, Амитаюса) был одним из ряда культов божеств. И только в Китае сформировалась с V по XII в. отдельная «школа Чистой земли» (кит. *цзинту-цзун*, яп. *дзэ:до-сю*: 淨土宗) благодаря усилиям Хуэй-юаня, Тань-луаня и Шань-дао (Торчинов 2013: 19). По мнению исследователя, о Тань-луане вскоре после его смерти быстро забыли, «и даже имя его предано забвению. Только много позднее в Японии его сочинения были вновь открыты, и Тань-луаня провозгласили первым патриархом школы» (Там же: 301). Здесь, однако, следует сделать оговорку — патриархом его провозгласил Хонэн. Синран же Тань-луаня поставил на третью позицию после Нагарджуны и Васубандху.

Следует также сделать еще одну оговорку: Синран считает Тань-луаня основателем амидаизма в Китае, тогда как китайские последователи «школы Чистой земли» ведут свое начало от лушаньского Хуэй-юаня (яп. Родзан-но Эон) 廬山慧遠 (334–416). В 402 г. в возведенном храме Дунлинь-сы 東林寺 в горах Лушань он основал вместе с учениками «Общество Белого лотоса» (кит. *Байляньшэ*, яп. *Бякурэнся* 白蓮者), походившее на даосские горные братства. Хуэй-юань, проповедуя идею Чистой земли будды Амиды и возрождения в Чистой земле, усердно практиковал «памятование будды» (яп. *нэмбуцу* 念佛). Хорошо известно его изречение: «Монах признает государя гарантом должного хода вещей в мироздании, но не чтит его» (*сямон-но о:ся-э-но кэйрэй-ва фуё: дэ ару* 沙門の王者への敬礼は不要である), ибо земное существование само по себе есть страдание. «Неприятие заведенного порядка отношений в обществе, поиски выхода за пределы насущной действительности также сближали амидаистов и даосов» (Трубникова, Бабкова 2014: 111). Это методологически ценное замечание. Представление, что Амитаюс (Будда бесконечной жизни), или Амитабха (Будда неизмеримого долголетия), дарует верующим в него последователям вечную жизнь в Чистой земле, сопрягалось у многих с даосским представлением о бессмертии.

¹ В такой же последовательности Н.Н. Трубникова перечисляет основателей этого направления (Трубникова 2017: 232).

² Опечатка: пропущена буква *н*.

³ Автор статьи выражает глубокую признательность П.Д. Ленкову за консультации.

Особое отношение Синрана к Тань-луаню прослеживается и в его собственном монашеском имени: для *син* он взял второй иероглиф из записи имени Васубандху (Тэнсин 天親), а для *ран* — второй же иероглиф из имени Тань-луаня (曇鸞, в японском прочтении Донран). Таким образом, *син* 親 + *ран* 鸞 = Синран 親鸞. Так и возникло имя основателя школы «Истинной веры Чистой земли» (*дзё:до синсю:*) в Японии.

Тань-луань в поездке по южной части Китая встретился с известным даосским алхимиком Тао Хун-цзином (456–536) и заинтересовался даосским учением о достижении долголетия и поддержании крепкого здоровья, которого так ему не хватало из-за того, что чрезмерным усердием в учебе подорвал его. На память об этой встрече Тао подарил ему книгу с изложением даосского учения. После того как Тань-луань вернулся в Лоян, столицу царства, он встретился с переводчиком священных буддийских текстов Бодхиручи (кит. Путилючжи 菩提流支, ум. в 527 г.), который убедил молодого человека отказаться от даосизма и обратиться к сутре о Чистой земле (Трубникова, Бабкова 2014: 479).

Синран в сжатой форме дал описание заслуг Тань-луаня в «Песне об истинной вере». Приводится в переводе Н.Н. Трубниковой (2012: 79):

Исконный учитель Тань-луань был таков, что сам Сын Неба в державе Лян⁴
Постоянно обращался к нему и чтит его как бодхисаттву.
Переводчик священных книг по имени Бодхиручи⁵ вручил Тань-луаню чистое учение —
И тот сжег свои книги о бессмертных⁶, обратился к уделу радости.
Дал толкование к трактату бодхисаттвы Близкого к Небожителям,
Причину и итог обретения земли воздаяния объяснил клятвой и обетом⁷.

«Обращение, ведущее к возрождению, опирается на силу Другого,
Правильно установленная причина — это только верящее сердце.
Когда у обычных людей, напитанных страстями, пробуждается верящее сердце,
То им достается знание и свидетельство, что рождения и смерти — это и есть нирвана.
Когда непременно достигнут Ясной Земли Неизмеримого Света,
Все живые существа, сколько их есть, повсюду преобразятся», — говорил он.

⁴ «Сын Неба в державе Лян — государь У-ди династии Лян (464–549), покровитель многих буддийских наставников, в том числе и Тань-луаня» (Трубникова 2012: 82).

⁵ «В молодые годы Тань-луань подорвал здоровье слишком усердной учебой в буддийском храме и должен был лечиться. Отправившись на юг, он встретился со знаменитым даосским алхимиком Тао Хун-цзином (456–536) и получил от него книгу о достижении долголетия. Вернувшись на север, Тань-луань в столичном городе Лояне встретил монаха Бодхиручи (ум. 527), его называли „переводчиком священных книг“ (яп. *сандзо:*, санскр. *трипитака*). Бодхиручи высмеял даосские увлечения юноши: что толку в долгой жизни, если однажды и „бессмертные“ отшельники умирают? — и познакомил его с сутрами о Чистой земле» (Трубникова 2012: 82–83).

⁶ «Даосские книги о продлении жизни» (Трубникова 2012: 83).

⁷ «Т.е. провозгласил учение, по которому спасение зависит всецело от будды Амида. „Землей воздаяния“, *Хо:до*, Чистая земля называется в том смысле, что живые существа обретают ее по закону воздаяния. Но при таком подходе возникает вопрос: кому причитается это воздаяние? Самому подвижнику, который стремился в Чистую землю и ради этого совершал какие-то дела, — или же будде Амида, чьи бесчисленные благие деяния позволяют возродить в Чистой земле кого угодно? И сам Синран, и Тань-луань в его понимании выбирают второе из этих толкований» (Трубникова 2012: 83).

Из основных сочинений Тань-луаня, повлиявших на Синрана, прежде всего надо отметить «Толкование к Трактату о рождении в Чистой земле» (яп. *Дзэ:до о:дзэ:рон тю:гэ* 淨土往生論註解), это его комментарий к «Трактату о Чистой земле» (яп. *Дзэ:дорон* 淨土論) Васубандху.

Одна из «Трех тетрадей славословий на японском языке», опубликованных в томе «Священных текстов школы Истинной веры Чистой земли» (ДСС 2016), содержит «Стихотворные славословия [семи] достойным монахам» Синрана. Это 117 строф — четверостиший по четыре строки. 34 строфы славословий (*васан* 和讚) обращены к Тань-луаню. Начальная часть цикла со строфы № 1 (знакомство с учением Бодхиручи привело его к переосмыслению своих взглядов, резкому разрыву с даосизмом и сожжению даосских сочинений) до № 9 (уход из земной жизни в возрасте 67 лет) выстроена в хронологической последовательности с привязкой к биографии Тань-луаня, к ключевым событиям в его жизни (Синран 1964; ДСС 2016).

Значительное место в славословиях отведено понятию «недвойственности» (яп. *фунн/фудзи* 不二): это строфы 12, 14, 20, 21, 22, 25, 26, где прямо об этом говорится⁸. Так, Т.П. Григорьева, обращаясь к наследию Кукая (774–835), буддийского мыслителя, отмечала основную его мысль: «недвойственность сущего: если одно отделить от другого, нарушится весь порядок вещей... Все внутренне сопряжено, одна сторона не ведет к Целому, лишь две стороны, приходя во взаимодействие, могут пульсировать, т.е. жить... В осознании единства, недвойственной модели мира, непротиворечивой природы сущего — одно из достижений буддийской мысли» (Григорьева 2002: 82).

К.Ю. Солонин отмечает, что «учение о недвойственности было сформулировано Чжань-жанем (яп. Таннэн 湛然, 711–782)» несколько позже Тань-луаня, в трактате «Десять врат недвойственности» (十不二門) (Солонин 1996: 43).

Родовое имя Чжань-жаня — Ци (яп. Сэки 威). Родился в Цзинлине округа Чанчжоу, (ныне г. Исин на территории пров. Цзянсу), в конфуцианской семье. Жил в эпоху правления династии Тан. Шестой патриарх школы *тяньтай* (яп. *тэндай* 天台). Также его уважительно величали Цзинси цзунчжэ (яп. Кэйкэй сондзя 荊溪尊者) и Великий Учитель (яп. Мё:раку Дайси 妙樂大師). В 20-летнем возрасте Чжань-жань стал интересоваться школой *тяньтай*, или — в образном переводе К.Ю. Солонина — «Облачной террасой» (название горы в совр. пров. Чжэцзян), а в 38 лет он ушел из дома в монастырь. Чжань-жань выделял «десять врат недвойственности»: 1) недвойственность материи и сознания, 2) недвойственность внешнего и внутреннего, 3) недвойственность совершенствования и природы, 4) недвойственность причины и следствия, 5) недвойственность чистого и грязного, 6) недвойственность прямого и косвенного [воздаяния], 7) недвойственность субъекта и объекта, 8) недвойственность трех видов действий, 9) недвойственность временного и постоянного, 10) недвойственность получения и орошения (Чжань-жань 1996: 59).

Синран называет Тань-луаня «изначальным наставником», «первоучителем» (*хонси* 本師), а также бодхисаттвой (*босацу* 菩薩), учителем (*касэ:* 和尚), Великим учителем (*дайси* 大師). Следует отметить, что в тексте выражение «изначальный наставник» стоит перед именем Донран (Тань-луань), а «учитель» и «Великий учитель» — после имени. Энциклопедия на японском языке «*Super Nipponica*» разъясняет, что термином *касэ:* 和尚 в буддизме называли наставника, учителя, дающего знания своим ученикам. Этим термином передают в японском языке заимствованное из санскрита слово *upādhyāya* («учитель, наставник»). В школах дзэн (*дзэнсю:* 禪宗) и Чис-

⁸ Остальные строфы так или иначе связаны с миссионерской деятельностью Тань-луаня.

той земли этот бином читается *осё*; а в школах «Облика дхарм» (*хоссосю*: 法相宗), «Истинных слов» (*сингонсю*: 真言宗) и «Школе уставов» (*риссю*: 律宗) как *вадзё*. Большой японско-русский словарь под редакцией Н.И. Конрада дает чтение *осё*: и значение «буд. настоятель (монастыря), [святой] отец (обращение к монаху)».

Тридцать четыре стихотворных славословия
по комментариям к сутрам, сделанным [Учителем] Донран касё:
(曇鸞和尚)

1/139

本師曇鸞和尚は
菩提流支のおしえにて
仙経ながくやきすてゝ
浄土にふかく帰せしめき

Хонси Донран касё:-ва
Бодайруси-но осие-нитэ
Сэнгё: нагаку якисутэтэ
Дзё:до фукаку кисэсимэки

Изначальный наставник, Учитель Донран,
Восприняв Учение от Бодхиручи⁹,
Навсегда отказавшись от даосских сочинений¹⁰, сжег их
И нашел вечное прибежище в Чистой земле¹¹.

2/140

四論の講説さしおきて
本願他力をときたまひ
具縛の凡衆をみちびきて
涅槃のかどにぞいいらしめし

Сирон-но ко:сэцу-сасиокитэ
Хонган тарики-о токиламаи
Губоку-но бонсю-о митибикитэ
Нэхан-но кадо-ни дзоиирасимэси

Отказавшись от наставлений Четырех трактатов¹²,
Проповедовал [Он] о Силе Другого Основного обета,

⁹ Бодхиручи (яп. Бодайруси 菩提流支) — буддийский монах из Северной Индии (VI в.), он дал комментарий к таким сутрам, как *Конго*: хання-кё: 金剛般若経, *Ню*:рё:га-кё: 入楞伽経, *Дзю*:дзи кё:рон 十地経論, *Дзё*:до рон 浄土論 и др. Васубандху, которому Синран отвел второе место среди почтенных монахов, в «Трактате о Чистой земле», переведенном на китайский язык Бодхиручи в начале VI в., «закладывает основы учения об „изначальном обете“ хонган как причине для спасения всех существ» (Трубникова, Бабкова 2014: 110). Бодхиручи придерживался принципов перевода на китайский язык, заложенных Кумарадживой, занимавшимся переводческой деятельностью между 401 и 413 гг. и уделявшим большое внимание этимологическому или семантическому соответствию индийских терминов. Следуя этим принципам, Кумараджива впервые перевел на китайский язык ряд значимых философских трактатов, прежде всего школы мадхьямака (шуньявада). Таким образом, Бодхиручи можно считать продолжателем этой переводческой традиции, учеником Кумарадживы (Торчинов 2013: 266). Японцы же заимствовали эти принципы и переводы текстов из Китая.

¹⁰ Яп. *сэнгё*: 仙経 — общее название даосских сочинений, в которых разъясняют Закон праведных отшельников, достигших с помощью практик бессмертия и вечной молодости.

¹¹ Первая строфа близка по тексту и по содержанию первому стиху Синрана в «Песне об истинной вере» (см. выше в переводе Н.Н. Трубниковой).

¹² «Четыре трактата» (яп. *сирон* 四論) — это три трактата, написанные Нагарджуной (Рю:дзю 龍樹), а именно: «Трактат о срединном» (*Тю*:рон 中論), «Трактат в двенадцати вратах» (*Дзю*:ни монрон 十二門論) и «Трактат о великой мудрости-переправе» (*Дайтидорон* 大智度論, сокр. *Тидорон* 智度論, *Дайрон* 大論, *Тирон* 智論); и четвертый — «Трактат в ста строфах» (*Хякурон* 百論), принадлежащий перу Арьядэвы (提婆達多, сокр. Дайба 提婆; III в.), ученика Нагарджуны, уроженца южной Индии.

Вел за собой глупцов¹³, погрязших в заблуждениях,
Направляя их в ворота нирваны.

3/141

世俗の君子幸臨し
勅して浄土のゆへをとふ
十方に佛国浄土なり
なにゝよりてか西にある

Сэдзоку-но кунси ко:рин-си
Тёкуситэ дзё:до-но юэ-о тоу
Дзиппо:-ни Буцукоку дзё:до-нари
Нани-ни ёритэка ниси-ни ару

Повелитель¹⁴ бренного мира посетил [Тань-луаня]
И вопрошал: «Почему славись Чистой землёю [Будды Амида],
Ведь есть Чистые земли во владениях будд десяти направлений?
Чем лучше та, что на Западе?»

4/142

鸞師こたへてのたまはく
わが身は智慧あさくして
いまだ地位にいらざれば
念力ひとしくおよばれず

Ранси котээтэнотамаваку
Вагами-ва тиэ асасикуситэ
Имада дзии-ни ирадзарэба
Нэнрики хитосику оёбарэдзу

Тань-луань отвечал:

«Мои знания неглубоки,

И я все еще не достиг состояния необратимости [возвращения в грешный мир]¹⁵,

И нет [у меня] той силы помысла, чтобы судить об этом».

5/143

一切道俗もろともに
帰すべきところぞさらになき
安樂勸帰のこころざし
鸞師ひとりさだめたり

Иссай до:дзоку моротомо-ни
Кисубэки токородзо саранинаки
Анраку канки-но кокородзаси
Ранси хитори садаметари

¹³ Яп. *бонсю* 凡衆 — недалекие, глупые люди, не знающие истины, погрязшие в заблуждениях и грехах, обреченные на вечный круговорот беспросветного человеческого существования.

¹⁴ Имеется в виду император Сяо Цзин-ди 孝静帝 (яп. Ко:сэй-тэй, 524–552) из династии Восточная Вэй 東魏. В конце IV в. сяньбийские племена тоба (鮮碑族, яп. *сэмпи-дзоку*) создали династию Северная Вэй 北魏 (яп. Хокуги). Император Дао У-ди 道武帝 (личное имя Тоба Шэгуй 拓跋珪, яп. Такубацукэй, 371–409) в 398 г. сделал столицей Пинчэн 平城 (яп. Хэйдзё:) в пров. Шаньси 山西省 (яп. Сансэй), в округе Датун 大同 (яп. Дайдо:). В 490 г. столицей стал Лоян 洛陽 (яп. Ракуё:) на западе нынешней пров. Хэнань 河南 (яп. Канан), в округе Чжэнчжоу 鄭州 (Тэйсю:). В 534 г. в результате внутренней смуты царство распалось, и образовались династии Восточная Вэй и Западная Вэй.

¹⁵ Здесь речь о состоянии, по достижению которого верующий избавляется от круговорота рождений (яп. *футайтэнъи* 不退転位), иными словами, достигает стадии бодхисаттвы (*босацу-но* и 菩薩の位). Подразумевается, что при этом адепт достигает Чистой земли Предельной радости (*гораку дзё:до* 極樂往生), т.е. рая будды Амида на Западе.

И принявшим монашество, и оставшимся в миру
 Нет пристанища.
 Путь спасения в Землю успокоенной радости
 Только наставнику Лян удалось [им] указать.

6/144

魏の主勅して并州の	Ги-но сютёкуситэ Хэйсю:-но
大巖寺ぞおはしける	Дайгандзи-дзо овасикэру
やあやくおはりにのぞみては	Ё:яку оварининодзомитэва
汾衆にうつりなまひにき	Фунсю:-ни уцуринамаиники

Повелением императора¹⁶ [Восточной] Вэй в [области] Биньчжоу¹⁷
 В храме Даянь-сы было определено проживание [Тань-луаня].
 А к концу своей жизни переехался [он]
 [В храм Сюаньчжун], что в области Фэньчжун¹⁸.

7/145

魏の天子はたふとみて	Ги-но Тэнси-ва то:томитэ
神鸞とこそ號せしか	Синран-токосо го:сэсика
おはせしところのその名をば	Овасэси токоро-но соно на-оба
鸞公巖とぞなづけたる	Ранко:ган-тодзо надзукэтару

Сын Неба династии [Восточная] Вэй с глубоким почтением
 Величал его Священной [птицей] Луань¹⁹,
 А место, в котором он пребывал,
 Назвал гротами Его светлости Луань.

¹⁶ Повеление дал император Сяо Цзин-ди.

¹⁷ Область Бинь (Биньчжоу) расположена на северном берегу р. Хуанхэ.

¹⁸ Находится в совр. пров. Шаньси на р. Фэньхэ 汾河 (яп. Фунга), приток Хуанхэ.

¹⁹ В этом стихотворном славословии, как представляется автору настоящей публикации, обыгрывается имя монаха, состоящее из двух иероглифов, Тань-луань 曇鸞. Второй иероглиф — луань 鸞 (яп. ран) помимо всего прочего означает чудесную птицу в древнекитайской мифологии (луань-няо 鸞鳥, яп. рантё:). Она похожа, по мнению Б.Л. Рифтина, на петуха с оперением красного цвета. По другой версии, в многоцветных перьях преобладал темный и сине-зеленый цвет. Эта волшебная птица могла воспроизводить все звуки. По другим же источникам, ее голос напоминал трель колокольчика. Ее изображением украшали колесницу государя, а также его стяг. А.И. Кобзев же отмечает, что «птица луань также считалась самкой феникса-фэн, от сочетания с которым рождала птенца луань-чжо. Иероглиф чжо 鸞 входит в бинюм юэ-чжо 鸞鸞, означающий мифического пурпурного феникса и реальную водоплавающую птицу, схожую с крупной уткой. Фениксы луань и фэн с щитками на голове и змеями на голове, ногах и груди обитали на волшебных деревьях, дарующих бессмертие (бу-сы-шу) и приносящих самоцветные плоды (фу-чан-шу, лан-гань-шу), на священной горе Куньлунь, где стоял дворец Хуан-ди». Кроме того, А.И. Кобзев отмечает, что немало важно в нашем конкретном случае, что «образ пары фениксов луань-фэн стал символом... корифеев, героев, лучших людей и их творений» (Духовная культура Китая 2007: 505). Представляется, что в переводе на английский язык этот момент игры слов не учли и просто перевели: «Император [династии] Вэй дал ему титул „благочестивый Луань“» (“The Emperor of Wei venerated him // Giving him the title ‘Holy Luan’” (Shinran 1997: 368).

8/146

浄業さかりにすゝめつゝ
 玄忠寺にぞおはしける
 魏の興和四年に
 遥山寺にこそうつりしか

Дзё:го: сакари-ни сусумэцуцу
 Гэнтю:дзи-нидзо оवासикэру
 Ги-но Ко:ка синэн-ни
 Ё:сандзи-никосо уцурисика

Горя одним желанием родиться в Чистой земле,
 Возглашая имя Амиды, пребывал в храме Сюаньчжун²⁰.
 В четвертом году эры Синхэ²¹ династии [Восточная] Вэй
 Он перебрался в храм Яошань.

9/147

六十有七ときいたり
 浄土の往生とげたまふ
 そのとき靈瑞不思議にて
 一切道俗帰敬しき

Рокудзю: ю: сити-токи итари
 Дзё:до-но о:дзё: тогэтамау
 Соно токи рэйдзуй фусиги-нитэ
 Иссай до:дзоку кикё:сики

В возрасте шестидесяти семи лет
 Он родился в Чистой земле.
 В это время были явлены людям чудесные знамения²²,
 Всем — и монахам, и мирянам — было даровано прибежище.

10/148

君子ひとへにおもくして
 勅宣くだしてたちまちに
 汾衆汾西秦陵の
 勝地に靈廟たてたまふ

Кунси хитоэни омокуситэ
 Тёкусэн кудаситэ татиматини
 Фунсю фунсэй Синрё:-но
 Сё:ти-ни рэйбё: татэтамау

Повелитель с глубоким почтением относился к нему,
 Немедля отдал повеление
 в области Фэньчжун, уезде Фэньси, среди гор Циньлин
 в живописной местности усыпальницу возвести.

11/149

天親菩薩のみことをも
 鸞師のときのべたまはずは
 他力廣大威徳の
 心行いかでかさたらまし

Тэндзин-но босати номикото-о-мо
 Ранси-токи нобэтамахадзуда
 Тарики ко:дай итоку-но
 Сингё: икадэка саторамаси

²⁰ Храм Сюаньчжун-сы 玄忠寺 (яп. Гэнтю:дзи).

²¹ 542 г. по европейскому календарю.

²² В известном источнике по истории китайского буддизма «Продолжение жизнеописаний достойных монахов» (яп. *Дзоку ко:со:дэн 続高僧伝*) есть описание этих знамений: появлялись в небе украшения в виде балдахинов, стягов из красивых цветов, ароматные благоухания ощущались, слышалась восхитительная музыка.

Хоть и располагали наставлениями бодхисаттвы Васубандху²³,
Но если бы наставник [Тань-]луань не растолковал²⁴ их нам,
То всеохватывающей добродетели Силы Другого
Сознание и практику как бы мы осознали?

12/150

本願圓頓一乘は
逆惡摂すと信知して
煩惱菩提体無二と
すみやかにとくさとらしむ

Хонган эндон итидзё:-ва
Гяку акусэцусу-то синтиситэ
Бонно: бодайтай муни-то
Сумимьяка-ни току саторасиму

Единая колесница совершенного постижения Основного обета
Сведёт на нет [пять] препятствий²⁵ и [десять] грехов²⁶. Поверив в это,
Не будем разделять [единое] на два²⁷, заблуждение и прозрение,
И сразу же достигнем Просветления.

13/151

いつゝの不思議をとくなかに
佛法不思議にしくぞなき
佛法不思議といふことは
彌陀の弘誓になづけたり

Ицуцу-но фусиги-о токунака-ни
Бутипо: фусиги-ни сикудзонаки
Бутипо: фусиги-то ю: кото-ва
Мида-но гудзэй-ни надзукэтари

Среди пяти чудес²⁸, упоминаемых в проповедях,
Нет равного чуду Закона Будды.

²³ Имеется в виду «Трактат о Чистой земле» 淨土論 (яп. Дзё:до-рон), известный также как «Рассуждения/Трактат о будущей жизни» 往生論 (яп. О:дзё:рон) Васубандху.

²⁴ Тань-луань написал к вышеназванному трактату Васубандху развернутый комментарий «Толкование к Трактату о рождении в Чистой земле» 淨土往生論註解 (яп. Дзё:до о:дзё:рон тю:э).

²⁵ Пять препятствий, пять самых тяжелых грехов (яп. госяку 五逆): 1) убийство отца (сэппу 殺父), 2) убийство матери (сэцумо 殺母), 3) убийство архата (сэцу аракан 殺阿羅漢), 4) поранить тело Будды и вызвать тем самым кровотечение (сюцу буцусин кэцу 出佛身血) и 5) разрушить гармонию и согласие сангхи (хаваго:со: 破和合僧). Святой Синран заимствовал эти положения из Малой (сё:дзё: 小乘) в Большую колесницу (дайдзё: 大乘).

²⁶ Десять грехов (яп. дзю:аку 十惡): 1) убийство живого существа (сэссё: 殺生), 2) воровство (тю:то: 偷盜), 3) прелюбодеяние (дзаян 邪淫), 4) ложь (мо:го 妄語), 5) двуязычие (рё:дзэцу 両舌), 6) злословие (акку 惡口), 7) лезть (киго 綺語), 8) чревоугодие (донъёку 貪欲), 9) гнев (синни 瞋恚), 10) глупость (гути 愚痴).

²⁷ «Достижий... пробуждения пребывает в состоянии „без-мыслия“ (мунэн), и тогда все феномены, весь внешний мир представляются ему как равнозначные его собственной „сущности Будды“ или „сердцу Будды“. Таким образом достигается состояние „недвойственности“ (фуни/фудзи. — В.К.), после чего человек осознает свою глубокую причастность всему и вся» (Годзан 1999: 16–17).

²⁸ «Пять чудес» — в словословии Синрана ицуцу-но фусиги いつゝの不思議, в современном японском языке закрепился термин гофукасиги 五不可思議. В «Толковании к трактату о рождении в Чистой земле» Тань-луаня перечисляются пять видов чудес, о которых говорится в разных сутрах и трактатах: 1) чудо, что количество живых существ в своей безмерности и безграничности не иссякает (яп. сюдзё: тасё: фукасюги 衆生多少不可主義); 2) чудо кармы, вызывающей различные судьбы (го:рики фукасиги 業力不可思議); 3) чудо, когда мистическая сила морского дракона вызывает ветер и дождь (рю:рики фукасиги 龍力不可思議); 4) чудо силы созерцания, иными словами, чудо, демонстрирующее чрезвычайные способности у обычных людей, с помощью силы созерцания (дзэндзё:рики фукасиги 禪定力不可思議); 5) чудо силы Закона Будды, иными словами, чудо достижения просветления (сато-ри) живыми существами благодаря силе Закона Будды (бутто:рики фукасиги 佛法力不可思議).

Чудом Закона Будды
Назвали всеохватывающий обет [Будды] Амида.

14/152

彌陀の廻向成就して	Мида-но эко: дзё:дзюситэ
往相還相ふたつなり	О:со:-гэнсо: футацунари
こちらの廻向によりてこそ	Котира-но эко:-н и ёритэкосо
心行ともにえしむなれ	Сингё:-томо-ни эсимунарэ

Получив от [Будды] Амида благость его заслуг²⁹,
Разделим на два [вида]: рождение [в Его земле] и возвращение
[в мир заблуждений, чтобы спасти людей].
Благодаря именно этим заслугам
Обретем веру и подвижничество памятования³⁰.

15/153

往相の廻向ととくことは	О:со:-но эко:-то току кото-ва
彌陀の方便ときいたり	Мида-но хо:бэн-токи китари
悲願の心行えしむれば	Хиган-но сингё: эсимурэба
生死すなはち涅槃なり	Сё:дзи сунавати нэхан нари

Проповедь о передаче заслуг ради рождения в Чистой земле
Достигает [нас] в момент уловки³¹ [Будды] Амида.
И если дается вера и памятование милосердным Обетом,
То рождение-смерть и есть нирвана.

16/154

還相の廻向ととくことは	Гэнсо:-но эко: -то току кото-ва
利他教化の果をえしめ	Рита кё:кэ-но ка-о эсимэ

²⁹ Яп. эко: 廻向, 回向, санскр. *паринамана* — передача заслуг, обращенность. Н.Н. Трубникова отмечает, что «обиходное значение слова эко: — „поминальный обряд“, когда живые совершают благое дело ради лучшей посмертной участи умершего» (Трубникова, Бабкова 2014: 478). По Синрану, эко: — передача людям буддой Амида своих неизмеримых заслуг.

В этом четверостишии Синран опирается на комментарий Тань-луаня «Толкование к Трактату о рождении в Чистой земле»: «Обладея добродетелью, достигнутою собственными силами, делишься ею с другими людьми и молишься со всеми о возможности родиться в Чистой земле будды Амида, это и есть передача заслуг ради рождения в земле Амиды». У Синрана же и передача заслуг для рождения в Чистой земле, и передача заслуг для возвращения в бренный мир — все благодаря Силе Иного, благодаря заслугам, переданным людям буддой Амида. Синран отказывается от мысли, что, полагаясь на собственные силы, можно совершать добродетельные дела. Все идет от силы Изначального обета будды Амида (о:со: эко: 往相回向).

³⁰ «Памятование будды» (яп. *нэмбуцу 念仏*) — следуя Хонэну, Синран говорит, что во время «конца Закона» единственным действенным способом для последователей школы «Истинной веры Чистой земли» является подвижничество памятования произнесением имени будды Амида.

³¹ «Уловка/уловки» (яп. *хо:бэн 方便*, санскр. *упая*) — с помощью уловок будды, бодхисаттвы направляют людей на должный путь. Также можно перевести как «метод», «средство», в русских переводах буддийских текстов часто встречается вариант «искусное средство».

すなはち諸有に廻入して
普賢の徳を修するなり

Сунавати сёу-ни эню:ситэ
Фугэн-но току-о сюсурунари

Проповедь о передаче нам сил [Амиды] для возвращения в суетный мир³²
Дарует нам возможность приносить блага другим и просвещать их.
И вот тогда, вернувшись в миры³³ всевозможных заблуждений,
Распространять добродетели [бодхисаттвы] Фугэн³⁴ будем.

17/155

論主の一心ととけるをば
曇鸞大師のみことには
煩惱成就のわれらが
他力の信とのべたまふ

Рондзю-но иссин-то токэру-оба
Донран Дайси-но микото-нива
Бонно: дзё:дзю-но варэра-га
Тарики-но син-то нобэтамау

Единое сознание³⁵, о котором рассуждал автор трактата³⁶,
И есть вера, дарованная Силой Другого нам,
Погрязшим в заблуждениях и плотских страстях,
Как почитаемый Великий учитель Тань-луань разъяснил
[в «Толковании к трактату»³⁷].

18/156

儘十方の無碍光は
無明のやみをてらしつゝ
一念歡喜するひとを
かならず滅度にいたらしむ

Дзин дзиппо:-но мугэко:-ва
Мумё:-но ями-о тэрасицуцу
Итинэн канги-суру хито-о
Канарадзу мэцудо-ни итарасиму

Всепроникающий свет в десяти направлениях
Рассеивает мрак духовной темноты.

³² В предыдущем стихе речь шла о проповеди о передаче заслуг будды Амиды верующему ради рождения его в Чистой земле (яп. *о:со:-но эко*: 往相の廻向). В этом же стихе речь идет о проповеди о передаче заслуг (здесь: «сил») для возвращения после рождения в Чистой земле назад в суетный мир (яп. *гэнсо:-но эко*: 還相の廻向).

³³ Таких миров насчитывается 25: это 14 欲界 [миров желаний/страстей], 7 色界 [миров форм] и 4 無色界 [мира без форм]. В них совершается круговорот рождений всех живых существ.

³⁴ Фугэн, санскр. Самантабхадра, или Бодхисаттва Всеобъемлющей мудрости. Н.Н. Трубникова по этому поводу пишет, что Будда в «Сутре цветочного убранства» (санскр. «Аватамсака-сутра», кит. *Хуаянь-цзин* 華嚴經, яп. *Кэгонкё*:) «предстает не как земной учитель, но как вселенский будда в „теле Закона“». И далее она конкретизирует свою мысль: «Особенность „Сутры цветочного убранства“ в том, что будда в ней присутствует, но не проповедует — на протяжении всего повествования погруженный в глубокое сосредоточение... Проповедь ведут несколько бодхисаттв: Всеобъемлющая мудрость (яп. Фугэн, санскр. Самантабхадра), Манджушри (яп. Мондзю) и др. Бодхисаттвы здесь выступают не как земные ученики Будды, а как существа, возникающие из света, излучаемого вселенским буддой» (Трубникова 2010: 41–42).

³⁵ *Иссин* (一心) — «единое сознание/сердце».

³⁶ *Рондзю* 論主 — досл. «хозяин трактата», другими словами, автор трактата. Имеются в виду Васубандху (яп. Тэнсин) и его «Трактат о Чистой земле».

³⁷ Имеется в виду «Толкование к Трактату о рождении в Чистой земле» Тань-луаня.

И люди, испытывающие радость от единого помысла,
Всепременно достигнут нирваны.

19/157

無碍光の利益より
威徳廣大の信をえて
かならず煩惱のこほりとけ
すなはち菩提のみづとなる

Мугэко:-но рияку-ёри
Итоку ко:дай-но син-о этэ
Канарадзу бонно:-но ко:ри токэ
Сунавати бодай-но мидзу-то нари

При помощи благодеяния Всепроницающего света (т.е. Будды Амида. — В.К.)
Обретаем всеобъемлющую добродетельную веру.
[Свет] растопит лед заблуждений и плотских страстей,
То есть превратит его в воду бодхисаттв.

20/158

罪障功德の體となる
こほりとみづのごとくにて
こほりおほきにみづおほし
さはりおほきに徳おほし

Дзайсё: кудоку-но тай-то нару
Ко:ри-то мидзу-но готокунитэ
Ко:ри о:ки-ни мидзу о:си
Савари о:ки-ни току о:си

Пороки и добродетели составляют единство,
Похожее на лед и воду.
Больше льда — больше воды.
Чем больше препятствий, тем больше добродетелей.

21/159

名號不思議の海水は
逆謗の死骸もとゞまらず
衆惡の萬川歸しぬれば
功德のうしほに一味なり

Мё:го: фусиги-но кайсуй-ва
Гякухо:-но сигай-мо тодомарадзу
Сюаку-но Бансэн кисинурэба
Кудоку-но усио-ни иtimi нари

Морская вода чуда возглашения имени [Амида]
Не останавливается даже перед мертвыми телами пяти помех и злословия на Закон.
Если мириады рек грехов вольются [в это море],
То в приливе заслуг они станут на вкус одинаковыми.

22/160

儘十方無碍光の
大悲大願の海水に
煩惱の衆流歸しぬれば
智慧のうしほに一味なり

Дзин дзиппо: мугэко:-но
Дайхи-дайган-но кайсуй-ни
Бонно:-но сюрю кисинурэба
Тиз-но усио-ни иtimi нари

Если речные потоки заблуждений слепых страстей вольются
В морскую воду Всемилосердного Великого Обета

Всепроникающего света в десяти направлениях,
То сольются с приливом мудрости [Будды] и станут на вкус одинаковыми.

23/161

安樂佛国生ずるは	Анраку бутикоку сё:дзуру-ва
畢竟成仏の道路にて	Хиккё: дзё:бути-но до:ро-нитэ
無上の方便なりければ	Мудзё:-но хо:бэн нарикэрэба
諸佛浄土をすゝめけり	Сёбути дзё:до-о сусумэкэри

Родиться в стране Будды спокойной радости —
Это есть путь окончательного обретения состояния будды.
Прибегая к наивысшему средству (уловке),
Все будды укажут на Чистую землю [Будды Амида].

24/162

諸佛三業莊嚴して	Сёбути санго: сё:гонситэ
畢竟平等なることは	Хиккё: бё:до: нару кото-ва
衆生嘘誑の身口意を	Сюдзё: коо:-но син ку и-о
治せんがためとのべたまうふ	Дзисэнга тамэ-то нобэтамау

Все будды, очистив три вида деяний³⁸,
Становятся абсолютно равными.
Все живые существа от пронизанных ложью и обманом деяний тела, речи и ума
Исцеляются и обретают Спасение, — проповедует [Тань-луань].

25/163

安樂佛国にいたるには	Анраку бутикоку-ни итарунива
無上寶珠の名號と	Мудзё: хо:сю-но мё:го:-то
眞實信心ひとつにて	Синдзити синдзин хитоцунитэ
無別道故とときたまふ	Мубэцу до:ко-то токитамау

Нет иного пути, — проповедует [Тань-луань], —
Для достижения страны Будды спокойной радости,
Как возгласение имени его, уподобляемое наидрагоценным бусинам четок,
И настоящая вера. Они сливаются в одно целое.

26/164

如来清浄本願の	Нёрай сё:дзё: хонган-но
無生の生なりければ	Мусё:-но сё:нарикэрэба
本則三三の品なれど	Хонсоку сандзан-но хон нарэдо
一二もかはることぞなき	Ити ни-мо кавару котодзо наки

³⁸ «Три вида действия» (яп. санго: 三業) — буддийский термин: 1) действие телом (яп. синго: 身業); 2) вербальное действие (яп. куго: 口業); 3) ментальное действие (яп. иго: 意業).

Рождение [в Чистой земле] благодаря Изначальному Чистому Обету
Так пришедшего³⁹

Есть Рождение без Рождения⁴⁰.

И хотя изначально есть три ступени, умноженные на три разряда⁴¹,
Но нет между ними различий.

27/165

無碍光如来の名號と
かの光明智相とは
無明長夜の闇を破し
衆生の志願をみてたまふ

Мугэко: нёрай-но мё:го:-то
Кано ко:мё: тисо:-това
Мумё: дзё:я-но ями-о хаси
Сюдзё:-но сиган-о митэ тамау

Возглашение имени Татхагаты Всепроникающего света
И явление мудрости Его света
Разрушают духовный мрак бесконечной ночи заблуждений
И исполняют желания живых существ.

28/166

不如實修行といへること
鸞師釈してのたまはく
一者信心あつからづ
若存若亡するゆへに

Фунёдзити сюгё:-то иэру кото
Ранси сякуситэ-но тамаваку
Исся синдзин ацукарадзу
Някудзон някумо:суру юэни

Великий учитель Тань-луань разъяснил:
Не совершать практику возглашения его имени как подобает —
[Это значит, что], во-первых, вера не укоренится
И по этой причине человек может родиться в Чистой земле, а может и нет.

³⁹ Так пришедший — Татхагата (яп. Нёрай 如来), один из основных эпитетов Будды.

⁴⁰ «Рождение без Рождения» — яп. *мусё:-но сё:* 無生の生.

⁴¹ Букв. «три на три ступени» (*сандзан/сансан-но хон* 三三の品) — это девять ступеней (яп. *кухон* 九品), на которые делят тех, кто рождается в Чистой земле Предельной радости, в зависимости от накопленных заслуг в предыдущей жизни: 1) три верхние ступени (*дзё:бон* 上品); 2) три средние ступени; 3) три нижние ступени (*гэхон* 下品). Соответственно, есть жизнь на верхней (*дзё:бон дзё:сё:* 上品上生), средней (*тю:сё:* 中生) и нижней ступени (*гэсё:* 下生). Этот термин пришел, вероятно, из «Сутры о созерцании будды по имени Неизмеримое Долголетие» (яп. *Кан-Мурё:дзю-кё:* 観無量寿経). В переводе Д. Поповцева этой сутры «три вида живых существ, которые непременно должны родиться [в Чистой Земле]» называются соответственно высшим, средним и низшим видами высшего класса. К высшему относятся три ступени: «первый вид — это те, кто обладает сострадательным сознанием, [никого] не убивает и исполняет достаточное количество обетов. Второй [вид] — это те, кто читает и декламирует вайпуля сутры Махаяны. Третий вид — это те, кто свершает шесть памятований» (Сутра созерцания 2000: 261). Далее в сутре речь идет о трех ступенях среднего и низшего вида «высшего класса рождающихся [в Чистой земле]» (Там же: 263–266). В «Проповеданной Буддой сутре Амитаюса» в более сжатой форме тоже идет речь о девяти ступенях (в переводе Ю.В. Болтач — «разрядах») (Проповеданная Буддой сутра 2021: 134–138). Поповцев передает «три ступени» (*хон* 品) как «три вида», и, соответственно, каждый вид разбивается на три класса (Сутра созерцания 2000: 221–292). Ю.В. Болтач предлагает разбивать *хон* не на три вида, а на три разряда. В «Проповеданной Буддой сутре Амитаюса» не идет речи о разбивке каждого разряда еще на три доли. Поскольку, как нам представляется, речь идет о вертикально ориентированной структуре, то, думается, логично разбить на три ступени и, соответственно, каждую ступень на три разряда.

29/167

二者信心一ならず
決定なきゆへなれば
三者信心相續せず
餘念間故とのべたまふ

Нися синдзин итинадзу
Кэцудзё: наки юэнарэба
Сандзя синдзин со:якусэдзу
Ёнэн кэнко-то нобэтамау

[Тань-луань разъясняет:] во-вторых, вера не едина
И поэтому твердо не устоялась.
В-третьих, вера не длится вечно,
Поскольку разрушается другими помыслами.

30/168

三信展轉相成す
行者こゝろをとむべし
信心あつからざるゆへに
決定の信なかりけり

Сансин тэндэн со:дзё:су
Гё:дзя кокоро-о тодомубэси
Синдин ацукарадзару юэ-ни
Кэцудзё:-но син накарикэри

Три веры, соотносятся друг с другом, существуют.
Подвижник должен понимать,
Что нет устоявшейся веры
Из-за того, что вера не укоренилась.

31/ 169

決定の信なきゆへに
念相續せざるなり
念相續せざるゆへ
決定の信をえざるなり

Кэцудзё:-но син-наки юэ-ни
Нэнсо: дзокусэдзару нари
Нэнсо: дзокусэдзару юэ-ни
Кэцудзё:-но син-о эдзару нари

По причине того, что отсутствует устоявшаяся вера,
Памятование не продолжается.
По причине того, что памятование не продолжается,
Не получаешь устоявшуюся веру.

32/170

決定の信をえざるゆへ
信心不淳とのべたまふ
如實修行相應は
信心ひとつにさだめたり

Кэцудзё:-но син-о эдзару юэ
Синдзин фудзюн-то нобэтамау
Нёдзицу сюгё: со:о:-ва
Синдзин хитоцу-ни садаме тари

По причине того, что не получаешь устоявшуюся веру,
Вера не глубока, — [Тань-луань] проповедует.
Соответствие практики [возглашения] с действительностью
Определяется исключительно верой.

33/171

萬行諸善の小路より
 本願一實の大道に
 歸入しぬれば涅槃の
 さとりはずなはちひらくなり

Мангё: сёдзэн-но сё:ро-ёри
 Хонган итидзицу-но тайдо:-ни
 Кинню:синурэба нэхан-но
 Сатори-ва сунавати хираку нари

С малой тропы мириада практик и добрых дел
 На столбовую дорогу истинной реальности Изначального обета
 Если свернешь, то нирваны
 Озарение откроется тогда.

34/172

本師曇鸞大師をば
 梁の天子蕭王は
 おはせしかたにつねにむき
 鸞菩薩とぞ禮しける

Хондзи Донран дайси-оба
 Рё:-но тэнси Со:о:-ва
 Овасэсиката-ни цунэ-ни муки
 Ран босати-тодзо райсикэру

Изначального наставника, Великого учителя Тань-луаня
 Государь Сяо⁴², Сын Неба государства Лян, так почитал,
 Что, постоянно обращаясь в сторону его обители,
 Величал его бодхисаттвой [Тань-]луань и чтил его.

Вышеприведенные стихотворные славословия посвящены [Учителю] Донран касё:.

Литература

- Годзан 1999 — Годзан бунгаку. Поэзия дзэнских монастырей / Пер. с яп., предисл. и коммент. А.М. Кабанова. СПб.: Гиперион, 1999.
- Григорьева 2002 — Григорьева Т. Японский храм // Знакомьтесь: Япония. Вып. 34. 2002. М.: Центр по изучению современной Японии, 2002. С. 63–84.
- ДСС 2016 — Дзё:до синсю: сэйтэн [Священные тексты школы Истинной веры Чистой земли]. Сандзё: васан [Три тетради славословий на японском языке]. Гэндайгохан [Издание на современном японском языке] / Сост. Дзё:до синсю: Хонгандзи-ха со:го: кэнкю:сё [Научно-исследовательский институт школы Истинной веры Чистой земли направления храма Хонгандзи]. Киото: Дзё:до синсю: Хонгандзи-ха, 2016 (*Jodo Shinshu Sacred Texts, in Japanese*).
- Духовная культура Китая 2007 — Духовная культура Китая: энциклопедия. В 5 т. Т. 2. Мифология. Религия / Гл. ред. М.Л. Титаренко; Ин-т Дальнего Востока. М.: Вост. лит., 2007.
- Краткое 1899 — Краткое объяснение вероучения Шинн сю и о соборе Нишь Хон Гуан Джи / Сост. З. Такасу. Япония, Киото: Типография Инсацу-кайша, 1899.
- Ленков 2006 — Ленков П.Д. Философия сознания в Китае: Буддийская школа фасян (вэйши). СПб.: Изд-во С.-Петербургского ун-та, 2006.
- Проповедованная Буддой сутра 2021 — Проповедованная Буддой сутра Амитаюса (Фо шо Уляншоу цзин): «Большая Сухавативьюха сутра» в китайском переводе Кан Сэнкая / Пер.

⁴² Сяо-ван У-ди 蕭王武帝 — первый император южной династии Лян 梁 (464–549). Он глубоко почитал буддизм.

- с кит., вступ. статья, коммент. и указ. Ю.В. Болтач; Ин-т восточных рукописей РАН. СПб.: Гиперион, 2021.
- Синран 1964 — *Синран 親鸞*. Сандзё: васан 三帖和讃 [Три тетради славословий на японском языке] // Синрансю:–Нитирэнсю: [Собрания сочинений Синрана и Нитирэна] / Под ред. Нахата О:дзюн, Тая Райсюн, Кабутоги Сё:ко:, Симма Синъити. Токио: Иванами, 1964 (Нихон котэн бунгаку тайкэй [Большое собрание классической японской литературы]. Т. 82). С. 43–112.
- Солонин 1996 — *Солонин К.Ю.* Учение Тяньтай о недвойственности // Альманах «Петербургское востоковедение». Вып. 8. СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1996. С. 41–57.
- Сутра созерцания 2000 — Сутра созерцания Будды Амитаюса / Пер. с кит. Д.В. Поповцева // Избранные сутры китайского буддизма. СПб.: Наука, 2000. С. 221–292.
- Торчинов 2013 — *Торчинов Е.А.* Введение в буддизм. СПб.: Амфора, 2013.
- Трубникова 2010 — *Трубникова Н.Н.* Традиция «исконной просветленности» в японской философской мысли. М.: РОССПЭН, 2010 (Российские Пропилеи).
- Трубникова 2012 — *Трубникова Н.Н.* Песня об истинной вере. Синран. Пер. со старояпонского и примеч. Н.Н. Трубниковой // Вопросы философии. 2012. № 5. С. 76–84.
- Трубникова 2017 — *Трубникова Н.Н.* «Собрание песка и камней» в истории японской философской мысли. Т. 2. Исследование. Указатели. Приложение. М.; СПб.: Центр гуманитарных инициатив, 2017.
- Трубникова, Бабкова 2014 — *Трубникова Н.Н., Бабкова М.Н.* Обновление традиций в японской религиозно-философской мысли XII–XIV вв. М.: Полит. энциклопедия, 2014.
- Чжань-жань 1996 — *Чжань-жань*. Десять врат недвойственности. Пер. и примеч. К.Ю. Солонина // Альманах «Петербургское востоковедение». Вып. 8. СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1996. С. 58–87.

References

- Chzhan'-zhan'. "Desiat' vrat nedvoistvennosti" [The Ten Gates of Non-Duality]. Trans. and notes by K.Iu. Solonin. In: *Al'manakh "Peterburgskoe vostokovedenie"*. Vol. 8. St. Petersburg: Tsentr "Peterburgskoe Vostokovedenie", 1996, pp. 58–87 (in Russian).
- Dukhovnaia kul'tura Kitaia: entsiklopediia* [The Spiritual Culture of China: An Encyclopedia]. In 5 vols. Ed. by M.L. Titarenko. Vol. 2. Mythology. Religion. Moscow: Vostochnaya literatura, 2007 (in Russian).
- Dze:do sinsiu: seiten* [Sacred Texts of the Pure Land School of True Faith]. Sandze: васан [Three Manuscripts of Hymns in Japanese]. Gendaigokhan. Ed. by Dze:do sinsiu: Khongandzi-kha so:go: kenkiu:se. Kioto: Dze:do sinsiu: Khongandzikha, 2016 (in Japanese).
- Godzan bungaku. Poeziia dzenskikh monastyrei* [Gozan Bungaku. The Poetry of Zen Monasteries]. Trans. from Japanese, foreword and comment. by A.M. Kabanov. St. Petersburg: Giperion, 1999 (in Russian).
- Grigor'eva, Tatiana P. "Iaponskii khram" [The Japanese Temple]. In: *Znakom'tes': Iaponiia*. Issue 34, 2002. Moscow: Tsentr po izucheniiu sovremennoi Iaponii, 2002, pp. 63–84 (in Russian).
- Kratkoe ob'iasnenie veroucheniia Shinn siu i o sobore Nish' Khon Guan Dzhi* [A Brief Explanation of the Shinn Xiu Creed and the Nish Hong Guan Ji Temple]. Ed. by Z. Takasu. Iaponiia, Kyoto: Tipografiia Insatsu-kaisha, 1899 (in Russian).
- Lenkov, Pavel D. *Filosofiia soznaniia v Kitae: Buddiiskaia shkola fasian (veishi)* [The Philosophy of Consciousness in China: The Faxiang (Weishi) Buddhist School]. St. Petersburg: Izd-vo St. Peterburgskogo un-ta, 2006 (in Russian).
- Propovedovannaia Buddoi sutra Amitaiusa (Fo sho Ulianshou tszin): "Bol'shaia Sukkhavativ'iukha sutra" v kitaiskom perevode Kan Senkaia* [The Buddha's Amitayus Sutra (Fo shu Wuliangshou jing): The "Great Sukhavativyuha Sutra" in Chinese translation by Kan Senkai]. Trans. from Chi-

- nese, foreword, commentaries, indexes by Iu.V. Boltach; IOM, RAS. St. Petersburg: Giperion, 2021 (in Russian).
- Sinran 親鸞. “Sandze: vasan 三帖和讃” [Three Manuscripts of Hymns in Japanese]. In: *Sinransiu:–Nitirensiu*. [Collected Works of Shinran and Nichiren]. Eds Nakhata O:dziun, Taia Raisiun, Kabutogi Se:ko., Simma Sin”iti. Tokyo: Ivanami, 1964, pp. 43–112 (Nihon koten bungaku taikai [A Large Collection of Classical Japanese Literature]. Vol. 82) (Shinran, Sanjo wasan, in Japanese, NKBT Series) (in Japanese).
- Shinran. *The Collected Works*. Trans. Dennis Hirota, Inagaki Hisao, Michio Tokunaga, and Ryushin Uryuzu. Vol. 1–2. Jodo Shinshu Hongwanji-Ha, Kyoto, 1997 (in English).
- Solonin, Kirill Iu. “Uchenie Tian’-tai o nedvoistvennosti” [Tian-tai’s Teaching on Non-Duality]. In: *Al’manakh “Peterburgskoe vostokovedenie”*, 1996, Issue 8, pp. 41–57. St. Petersburg: Tsentr “Peterburgskoe Vostokovedenie” (in Russian).
- Sutra sozertsaniia Buddy Amitaiusa* [The Contemplation Sutra of Buddha Amitayus]. Trans. by Popovtsev D.V. In: *Izbrannye sutry kitaiskogo buddizma*. St. Petersburg: Nauka, 2000, pp. 221–292 (in Russian).
- Torchinov, Evgenii A. *Vvedenie v buddizm*. [Introduction to Buddhism]. St. Petersburg: Amfora, 2013 (in Russian).
- Trubnikova, Nadezhda N. *Traditsiia “iskonnoi prosvetlennosti” v iaponskoi filosofskoi mysli* [The Tradition of “Primordial Enlightenment” in Japanese Philosophical Thought]. Moscow: Rossiiskaia politicheskaia entsiklopediia (ROSSPEN), 2010 (Rossiiskie Propilei) (in Russian).
- Trubnikova, Nadezhda N. & Babkova, Maia N. *Obnovlenie traditsii v iaponskoi religiozno-filosofskoi mysli XII–XIV vekov* [Renewal of Traditions in Japanese Religious and Philosophical Thought of the 12th–14th Centuries]. Moscow: Politicheskaia Entsiklopediia, 2014 (in Russian).
- Trubnikova, Nadezhda N. *“Sobranie peska i kamnei” v istorii iaponskoi filosofskoi mysli. Vol. 2. Issledovanie. Ukazateli. Prilozhenie* [“A Collection of Sand and Stones” in the History of Japanese Philosophical Thought. Vol. 2. Research. Indices. Appendices]. Moscow; St. Petersburg: TsGI Print, 2017 (in Russian).
- Trubnikova, Nadezhda N. “Pesnia ob istinnoi vere. Sinran” [A Song about the True Faith. Shinran]. In: *Traditsii Vostoka*, 2012, vol. 5, pp. 76–84 (in Russian).

Sinran’s Hymns Dedicated to T’an-luan Translation, foreword and notes

Vadim Yu. KLIMOV

Institute of Oriental Manuscripts, RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 06.05.2024.

Abstract: This publication presents the texts of laudatory versified hymns by Shinran 親鸞 (1173–1262), a Japanese monk, thinker and the founder of the “True Faith of the Pure Land” school (Jap. *jōdo shinshū*), in which he addresses one of the five founders (“Patriarchs”) of the “Pure Land” school (Chin. *jingtu-zong*), the Chinese monk T’an-luan 曇鸞 (476–542). In his praises, Shinran refers to T’an-luan as the “Primordial Mentor”, the “First Teacher”, as well as a bodhisattva, the “master” and the “Great Master”. The texts are given in Japanese, complete with transcription, translation into Russian and annotations.

ПУБЛИКАЦИИ

Key words: Shinran, T'an-luan, Buddhist school "Jodo Shinshu", Amidism, buddha Amida

For citation: Klimov, Vadim Yu. "Sinran's Hymns Dedicated to T'an-luan. Translation, foreword and notes". *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2024, vol. 21, no. 3 (iss. 58), pp. 28–46 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO634571.

About the author: Vadim Yu. KLIMOV, Cand. Sci. (History), Leading Researcher, the Department of Far Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (klimovvadim26@gmail.com). ORCID: 0000-0002-0182-3872.